

**Memorándum de Entendimiento
entre la
Universidad de Zurich
y
la Universidad de Guadalajara**

La Universidad de Zurich, Rämistrasse 71, 8006 Zurich, Suiza (en lo sucesivo UZH) y la Universidad de Guadalajara, Av. Juárez No. 976, Colonia Centro, 44100, Guadalajara, México (en lo sucesivo UDG) desean participar en actividades de cooperación educativa y de investigación, para el beneficio mutuo de ambas instituciones. Las Partes han convenido en lo siguiente:

- Fomentar las visitas de los académicos con el propósito de participar en actividades de investigación y educación
- Apoyar el intercambio de estudiantes de pregrado, postgrado y doctorado
- Promover el intercambio de publicaciones e información académica
- Desarrollar actividades de investigación conjunta y promover otras actividades académicas, las cuales enriquezcan los objetivos anteriores.

Términos de la Cooperación

1. Los términos de cooperación para cada actividad realizada en virtud de este Memorándum serán debatidas y acordadas por escrito por ambas partes antes del inicio de dicha actividad. Cualquier acuerdo al que se llegue, como se indicó anteriormente, será un apéndice de este Memorándum de Entendimiento.
2. Este Memorándum no da lugar a obligaciones financieras. Cada institución será responsable de buscar fondos para apoyar su participación en las actividades de cooperación previstas en este Memorándum de Entendimiento y todas estas actividades dependerán de las asignaciones presupuestarias de las partes.
3. Todas las actividades se harán de conformidad con las normas y políticas de la UZH y de la UDG.

Coordinación del intercambio

Cada institución designará un funcionario de enlace para desarrollar y coordinar las actividades específicas acordadas. Los funcionarios de enlace designados para los efectos del presente Memorándum de Entendimiento serán los siguientes:

Universidad de Zurich

Actualmente:
Andrea Orbann
International Student Advisor
exchange@int.uzh.ch

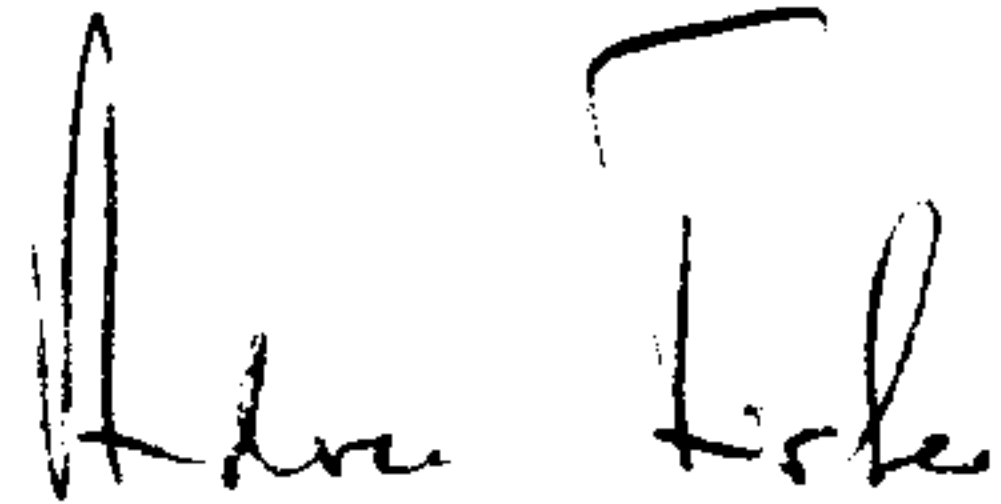
Universidad de Guadalajara

Actualmente:
Dra. Jocelyne Gacel-Avila
Coordinadora General de Cooperación e
Internacionalización
jocelyne@cgci.udg.mx

Renovación, terminación, y enmienda

1. El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir del día que los representantes de ambas universidades firmen el presente documento y continuará por un período inicial de tres (3) años, sujeto a revisión de vez en cuando. Al cabo de tres años, este Memorandum se prorrogará automáticamente por otro período de tres años a menos que se determine lo contrario.
2. El presente Memorandum podrá ser revisado por acuerdo mutuo de ambas universidades y podrá ser terminado por cualquiera de las partes con previo aviso de doce meses por escrito y firmado por la oficina titular de la parte notificante. Todas las modificaciones a este acuerdo deben ser por escrito y firmadas por ambas partes.
3. Este Memorandum se firmará en español e inglés y por duplicado, siendo ambas copias igualmente auténticas, ambas partes conservarán una copia en cada idioma. En caso de disputa, la versión en inglés prevalecerá.

A nombre de la Universidad de Zurich



Prof. Dr. Andreas Fischer
Presidente

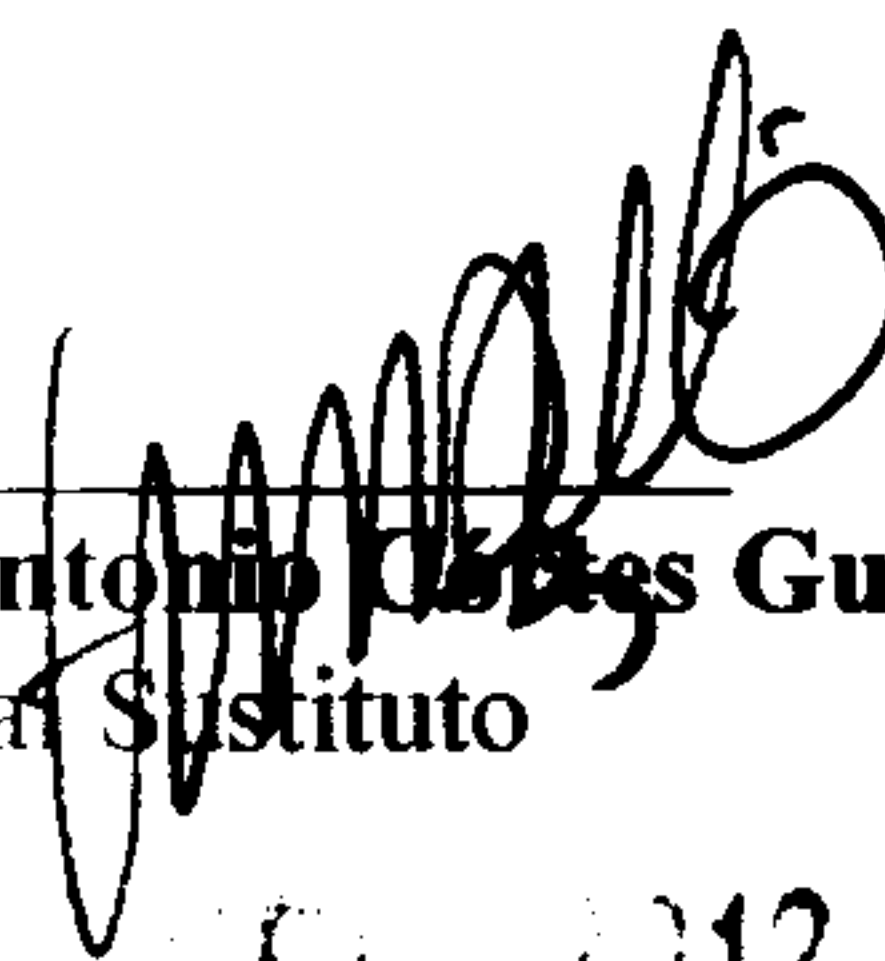
Fecha: 12.5.2012



Prof. Dr. Egon Franck
Vicepresidente

Fecha: 9/5/12

A nombre de la Universidad de Guadalajara



Dr. Marco Antonio Cortes Guardado
Rector General Sustituto

Fecha: 12.5.2012

Lic. José Alfredo Peña Ramos
Secretario General

Fecha: _____

Memorandum of Understanding (MoU)

**between
the University of Zurich
and
the University of Guadalajara**

The University of Zurich, Rämistrasse 71, 8006 Zurich, Switzerland (hereafter UZH) and the University of Guadalajara, 976 Juárez Ave., Colonia Centro, 44100. Guadalajara, México, (hereafter UDG) desire to engage in cooperative educational and research activities, for the mutual benefit of both institutions. The Parties have agreed upon the following:

- To encourage visits by faculty for the purpose of engaging in research and educational activities
- To support the exchange of undergraduate, graduate and doctoral students
- To foster the exchange of academic publications and scholarly information
- To develop joint research activities and to promote other academic activities, which enhance the above mentioned goals.

Terms of Cooperation

1. The terms of cooperation for each activity implemented under this Memorandum shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity. Any such agreement entered into, as outlined above, will form an Appendix to this Memorandum of Understanding.
2. This Memorandum does not result in any financial obligations. Each institution will be responsible for seeking funds to support its involvement in the cooperative activities contemplated under this Memorandum of Understanding, and all such activities will be dependent upon the budgetary appropriations of the parties.
3. All activities shall be in accordance with the regulations and policies of the UZH and UDG

Co-ordination of the Exchange

Each institution shall designate a Liaison Officer to develop and co-ordinate the specific activities agreed upon. The designated liaison officers for the purposes of this Memorandum of Understanding shall be:

University of Zurich

Currently:
Andrea Orbann
International Student Advisor
exchange@int.uzh.ch

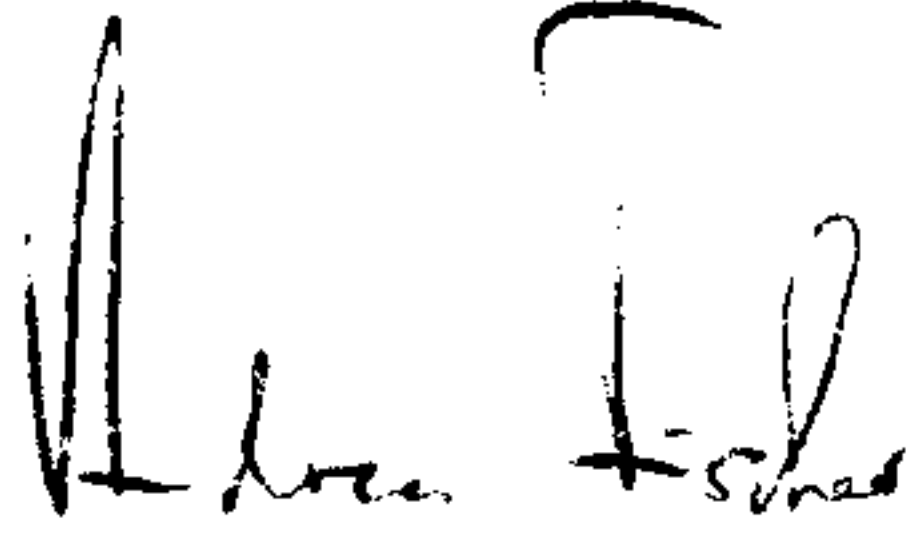
University of Guadalajara

Currently:
Jocelyne Gacel-Avila, Ph. D.
General Coordinator of Cooperation and
Internationalization
jocelyne@cgci.udg.mx

Renewal, Termination, and Amendment

1. This Memorandum becomes effective from the day the representatives of both universities affix their signatures and continue for an initial period of three (3) years, subject to review from time to time. At the end of three years, the agreement will automatically be extended for another three-year period unless otherwise determined.
2. This Memorandum may be revised through the mutual agreement of both universities and may be terminated by either party upon giving twelve months written notice signed by the presiding office of the notifying party. All modifications to this agreement must be in writing and signed by both parties.
3. This Memorandum is made in English and Spanish languages in two copies being equally authentic, one copy for each Party. In the case of a dispute, the English version is legally binding.

On behalf of the University of Zurich



Prof. Dr. Andreas Fischer
President

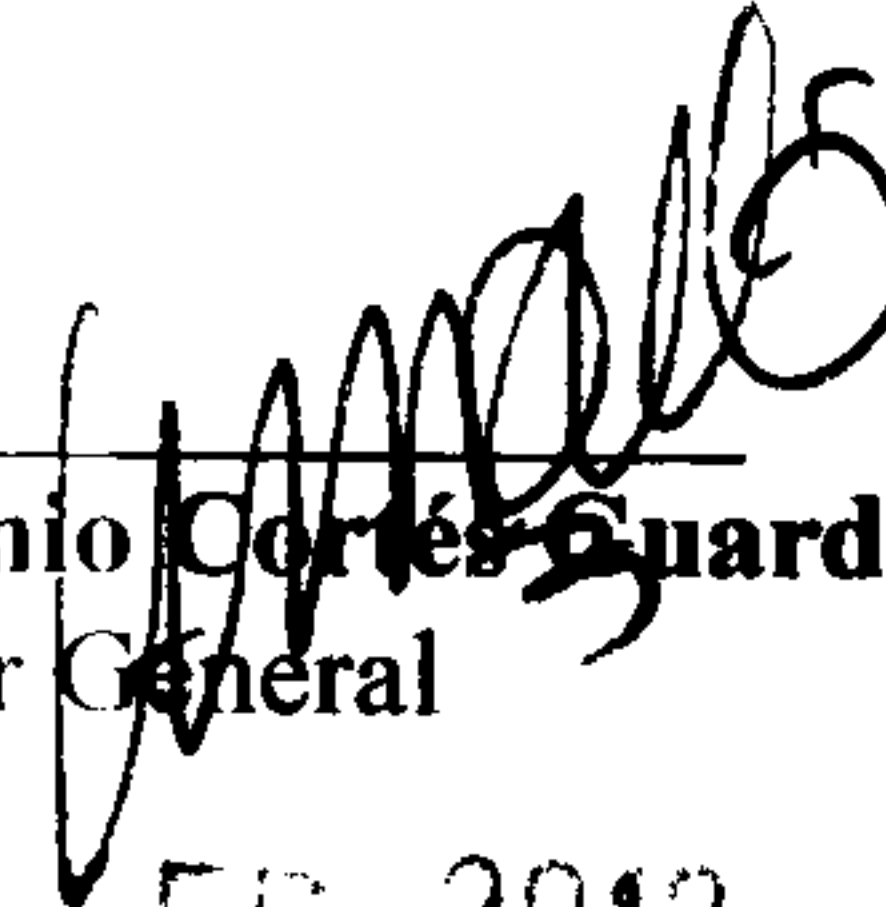
Date: 18.5.2012



Prof. Dr. Egon Franck
Vice-President

Date: 9/5/12

On behalf of University of Guadalajara



Marco Antonio Cortés Guardado, Ph. D.
Acting Rector General

Date: 18.5.2012



Lic. José Alfredo Peña Ramos
General Secretary

Date: _____